

<u>Contract</u>	<u>عقد</u>
<p>Date:</p> <p>First Party.....</p> <p>(International Tour Operator) (Herein After the First Party)</p> <p>Address</p> <p>Represented By</p> <p>Acting as</p> <p>Second Party:</p> <p>(The Egyptian DMC) (Herein After the Second Party)</p> <p>Address</p> <p>Represented By</p> <p>Acting as</p> <p>The two parties have agreed to abide to the conditions of this contract in order to organize their commercial relationship.</p>	<p>التاريخ:</p> <p>حرر هذا العقد بين كل من:</p> <p>الطرف الأول:</p> <p>شركة</p> <p>انترناشيونال للسياحة المشار اليها (فيما بعد في هذا العقد ب"الطرف الأول)</p> <p>العنوان:</p> <p>ويمثلها:</p> <p>بصفته:</p> <p>الطرف الثاني:</p> <p>شركة السياحة المصرية (المشار إليها فيما بعد في هذا العقد ب"الطرف الثاني")</p> <p>العنوان:</p> <p>ويمثلها:</p> <p>بصفته:</p> <p>اتفق الطرفان علي الالتزام بشروط هذا العقد بما ينظم علاقتهم التجارية.</p>
<p>1. Obligations of the parties</p> <p>1.1 The First Party shall organize all the services needed for the travel of its clients from towards Egypt.</p> <p>1.2 The Second Party shall be in charge of handling the First Party's clients in Egypt (provides transfers, Hotel Accommodation, excursions all over Egypt) according to the programs and conditions requested by and agreed upon by the parties.</p>	<p><u>المادة الأولى: التزامات الأطراف :</u></p> <p>١.١ يلتزم الطرف الأول بتنظيم كل الإجراءات المطلوبة لسفر عملائه من إلى مصر.</p> <p>٢.١ يتولي الطرف الثاني مسئولية استقبال عملاء الطرف الأول إلى مصر وتقديم الخدمات الخاصة لهم (استقبال وصول / سفر بالمطارات والأقامة بالفنادق وتوفير الرحلات في كل انحاء مصر) طبقا للبرامج المنصوص عليها والشروط المقررة والمتفق عليها بين الأطراف.</p>

<p><u>2.Programs, Rates</u></p> <p>2.1 programs, rates, number of groups and number of tourists are to be specified in the Annex of this contract (letters , faxes & e-mail messages) which are regarded an integral part of the present contract.</p> <p>2.2 All the prices are quoted in Prices are net according to each product rate and currency. The Second Party will charge The First Party Hotel rates & services according to the number of participants.</p> <p>2.3 Children policy to be agreed between both parties according to each hotel / Service policy agreed upon.</p> <p>2.4 The rate annex should always indicate the cost of single / double / triple of each hotel / package</p>	<p><u>المادة الثانية : البرامج والأسعار:</u></p> <p>١.٢ يتم تحديد البرامج ، الأسعار ، عدد المجموعات وعدد السياح في ملحق هذا العقد (الخطابات ، الفاكسات ، ورسائل البريد الإلكتروني) الذي يعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد.</p> <p>٢.٢ تعلن كل الأسعار..... السعر بالصافي طبقاً لكل سعر منتج وعمله ويحمل الطرف الثاني أسعار وخدمات الفندق طبقاً لعدد المشتركين.</p> <p>٣.٢ الأطفال: يتم الاتفاق علي تسعيرة الأطفال بين كلا الطرفين طبقاً لسياسة كل فندق متفق عليه.</p> <p>٤.٢ يجب أن يشير ملحق الأسعار إلي الأسعار في الغرفة المفردة / المزدوجة / الثلاثية لكل فندق / برنامج .</p>
<p><u>3.Hotel Accommodation</u></p> <p>3.1 The Second Party shall provide the booking of FIT and groups with accommodation at hotels requested by the First Party for its clients.</p> <p>3.2 Turn Away In the unlikely event of an overbooking in hotel and as per hotel contracts and international turn away rules, the Second Party will act on behalf of the First Party to assure that the clients gets the same category of his booking if not an upgrade.</p> <p>3.3 It is agreed that the check-out time is 12.00 hrs (local time).</p>	<p><u>المادة الثالثة : الإقامة في الفنادق:</u></p> <p>١.٣ يقوم الطرف الثاني بحجز الإقامة للأفراد والمجموعات السياحية المتفق عليها مع الطرف الأول لعملائه.</p> <p><u>٢.٣ التحويلات:</u> في حالة عدم التزام الفندق بالحجز المتفق عليه لا سمح الله وطبقاً لعقد الفندق والقواعد الدولية يعمل الطرف الثاني بالنيابة عن الطرف الأول لضمان حصول العملاء علي نفس فئة الحجز المقرر أو إلي فئة أعلى أن أمكن.</p> <p>٣.٣ من المتفق عليه أن مواعيد مغادرة الغرف بالفندق هو الساعة ١٢ ظهراً (بالتوقيت المحلي)</p>

<p>However, both parties will agree in case early check-in or late check-out is needed.</p> <p>3.4 Final dates for receiving rooming list must be agreed upon between both parties.</p>	<p>ومع ذلك يتفق كلا الطرفين في حالة المغادرة المبكرة او عند الضرورة المغادرة المتأخرة.</p> <p>٤.٣ يجب أن يتفق الطرفين علي المواعيد النهائية لاستلام قائمة الأسماء الخاصة بحجز الغرف (Rooming list).</p>
<p><u>4. Direct Deal</u></p> <p>4.1 In case of hotels booked by the first party directly the Second Party will not be responsible of hotel confirmation or rooming list delivery as well as payment to such hotels.</p> <p>4.2 In case of hotels booked by the First Party directly and clients are turned away from the hotel , the Second Party will do all possible efforts to help the clients of the First Party but no responsibility will be held by the Second Party.</p> <p>4.3 In case of hotels booked by the First Party directly and payments problems occurred with any hotel, the Second Party will not be responsible to check in clients in any of these hotels.</p>	<p><u>المادة الرابعة: التعاقد المباشر:</u></p> <p>١.٤ في حالة الفنادق المحجوزة من جانب الطرف الأول مباشرة لا يتحمل الطرف الثاني مسؤولية تأكيد حجز الفندق أو تسليم قائمة الأسماء الخاصة بالحجز وكذلك دفع الأقامة.</p> <p>٢.٤ في حالة الفنادق المحجوزة من جانب الطرف الأول مباشرة وتحويل العملاء إلي فندق آخر من قبل الفندق يبذل الطرف الثاني كل الجهود اللازمة لمساعدة عملاء الطرف الأول بدون أي التزامات مالية علي الطرف الثاني.</p> <p>٣.٤ في حالة الفنادق المحجوزة من جانب الطرف الأول مباشرة وحدث مشاكل سداد مع أي فندق لا يتحمل الطرف الثاني مسؤولية أقامة العملاء في أي فندق من هذه الفنادق.</p>
<p><u>5. Voucher</u></p> <p>The Second Party shall provide all the services agreed between both parties against vouchers issued by the First Party addressed to the Second Party showing clearly the services provided. This is regardless if the accommodation is used from guaranteed allocation or other.</p>	<p><u>المادة الخامسة: قسيمة التبادل:</u></p> <p>يقدم الطرف الثاني إلي الطرف الأول قسيمة تبادل موضحا بها الخدمات المتفق عليها بين كلا الطرفين بوضوح هذا بغض النظر عما اذا تم استخدام الأقامة من أقامة مخصوصة أو مشروطة أو غير ذلك.</p>

<p>6. Optional Excursions In case the First Party's client buys excursions not organized by the Second Party, the Second Party will not be responsible for any damage to the client due to lost money, fraud, theft, accident, etc.</p>	<p>المادة السادسة: الرحلات الاختيارية: إذا اشترى عميل الطرف الأول رحلات اختيارية غير منظمة من الطرف الثاني لا يتحمل الطرف الثاني أي ضرر يحدث للعميل نتيجة حوادث ، سرقات ، غش ، نصب ، خسائر ، الخ..</p>
<p>7.Payment conditions & Method of payment</p> <p>7.1 Both parties agreed on the following payment conditions.....</p> <p>7.2 Payments for the confirmed services shall be effected in according to agreement between both parties.</p> <p>7.3All payments must be made by bank transfer to the following bank account: Bank Name: Address: Bic code: Account No. : Company name: Company Address: <u>In case intermediary bank needed for USD</u> A/C: With Bank BIC CODE: ABA:</p> <p><u>In case intermediary bank needed for EURO</u> A/C: WITH..... Bank Swift:</p>	<p>المادة السابعة : شروط وطريقة الدفع:</p> <p>١.٧ اتفق كلا الطرفين علي شروط وطرق الدفع التالية</p> <p>٢.٧ تسدد قيمة الخدمات المؤداة بالعملة طبقاً للاتفاق المبرم والموقع بين كلا الطرفين.</p> <p>٣.٧ يجب سداد قيمة جميع الخدمات بتحويل مصرفي للطرف الثاني كالاتي: اسم البنك العنوان الكود رقم الحساب اسم الشركة عنوان الشركة <u>في حالة بنك وسيط (بالدولار)</u> حساب رقم مع بنك الكود..... :ABA</p> <p><u>في حالة بنك وسيط (يورو)</u> حساب رقم مع بنك سويفت كود</p>

7.4 Correspondence address for sending Invoices or any documents for both parties are as follows:

First Party
Second party

The addresses shown should be the official addresses used to correspond between both parties.
Should any of the parties change his address, this should be sent officially to the other party and will not be valid prior receiving and acknowledgements receipt.

7.5 This contract is automatically canceled if the **First Party** does not fulfill with its payment obligations towards the **Second Party**. In this case the **Second Party** will be no longer responsible to provide any sort of services previously confirmed including hotel accommodation and has the right to cancel any future obligations and its related dues.

7.6 This contract is automatically canceled if the **Second Party** does not fulfill with its obligations towards the **First Party** according to clause 1.2.

In this case the **First Party** will have the right for the termination of the contract according to clause 9.

8. Transfer of rights and obligations

The **First Party** as well as the **Second Party** shall not transfer (without a written agreement between both parties) its rights and obligations connected with the present contract to any third party.

٤.٧ عناوين المراسلة لارسال فواتير أو أي مستندات لكلا الطرفين هي كالآتي:

الطرف الأول
الطرف الثاني

يجب أن تكون العناوين الموضحة بالعقد هي العناوين الرسمية المستخدمة للمراسلة بين كلا الطرفين وإذا غير أي طرف من الأطراف عنوانه ، يجب إخطار الطرف الآخر بذلك رسمياً ، ولا يسري ذلك قبل إستلام الإخطار مع علم الوصول.

٥.٧ يفسخ هذا العقد تلقائياً إذا لم يغطي الطرف الأول بالتزامات سداده تجاه الطرف الثاني طبقاً لشروط الدفع الواردة بالمادة السابعة لذا لم يعد الطرف الثاني مسؤولاً عن تقديم أي نوع من أنواع الخدمات المقررة طبقاً لبند العقد مشتملاً على الإقامة بالفنادق ويحق له فسخ أي التزامات مستقبلية وما يتعلق بها.

٦-٧ يتم إلغاء هذا العقد تلقائياً إذا لم يقيم الطرف الثاني بالوفاء بالتزاماته نحو الطرف الأول طبقاً للبند ٢.١ من هذا العقد وفي مثل هذه الحالة يحق للطرف الأول فسخ العقد طبقاً للمادة التاسعة من هذا العقد.

المادة الثامنة: نقل الحقوق والالتزامات:

لا يقوم الطرف الأول ولا الطرف الثاني بنقل حقوقه و التزاماته (بدون إتفاق خطي ما بين الطرفين) بالنسبة للعقد الحالي إلى الغير.

<p><u>9. Validity of the contract</u> Present contract is valid effective from To</p>	<p><u>المادة التاسعة: مدة سريان العقد:</u> هذا العقد ساري المفعول إعتباراً من إلى</p>
<p><u>10. Termination of contract</u> 10.1 The contract shall remain valid till the above mentioned date unless one of the parties of this contract breaks any of the above mentioned conditions of this contract. All credit facilities will be terminated and all outstanding invoices will be due on the date of termination. 10.2 In case any of the parties wants to terminate the contract, a written notification has to be sent Month / Months prior to the date of termination and all outstanding has to be settled before the date of termination.</p>	<p><u>المادة العاشرة: إنهاء العقد:</u> ١٠-١ يظل العقد ساري المفعول حتى تاريخ إنتهائه المذكور في المادة التاسعة أعلاه ما لم يتم أحد طرفي العقد بالإخلال بأي بند/مادة من البنود المذكوره بهذا العقد وسوف يتم إنهاء جميع بنود الإئتمان وجميع الفواتير المعلقة سوف تصبح واجبة السداد عند تاريخ الإنهاء. ١٠-٢ إذا رغب أحد طرفي العقد فسخة فيجب توجيه أخطار كتابي مدته..... شهر/ شهور قبل تاريخ الأنتهاء ويجب تسوية جميع البنود المعلقة قبل تاريخ الأنتهاء.</p>
<p><u>11. Complain</u> In order to proceed in a client complain, the following procedures are requested: 11.1 Client has to report complain to the Second Party during their stay in order to allow the Second Party to rectify the situation. 11.2 In case the Second Party manages to rectify the situation on the spot and the client accepts the rectification, the Second Party will ask the client to fill a satisfaction form. 11.3 The Second Party will be able to handle all complains of the First Party's clients only if received within days of the client departure.</p>	<p><u>المادة الحادية عشر: الشكاوى :</u> بغرض فحص شكوى احد العملاء يجب أتباع الإجراءات التالية: ١١-١ - يجب على العميل ان يبلغ شكواه الى الطرف الثاني أثناء تواجده في مصر وقبل المغادره من اجل السماح للطرف الثاني بتسوية الموقف . ١١-٢ - اذا نجح الطرف الثاني في تسوية الموقف في الحال وقبل العميل التسوية ، يطلب الطرف الثاني من العميل تعبئة نموذج الترضية والتنازل عن الشكوى . ١١-٣ - يجب على الطرف الثاني معالجة جميع الشكاوى الخاصة بعملاء الطرف الاول فقط اذا تسلمها خلال أيام من مغادرة العميل .</p>

<p>11.4 The First Party will not deduct any amounts from the Second Party unless authorized by the Second Party.</p> <p>11.5 In case the First Party & the Second Party do not agree on the amount of the refund, it is possible for both parties to refer to ETAA (Egyptian Travel Agents Association) to decide the fair amount of refund.</p> <p>11.6 In case hotels chosen, inspected and approved by the First Party, the Second Party will do all possible efforts to help the First Party to receive the correct refund from the hotel.</p>	<p>٤.١١- لا يقوم الطرف الاول بخصم اى مبالغ تخص الطرف الثانى ما لم يقرم الطرف الثانى بتفويضه والموافقة على ذلك .</p> <p>٥.١١- إذا لم يتفق الطرف الاول والطرف الثانى على مبلغ الاسترداد فيمكن لكلا من الطرفين احواله الموضوع الى غرفة شركات ووكالات السفر والسياحة لتحديد المبلغ المناسب للاسترداد .</p> <p>٦.١١- بالنسبة للفنادق التى تم اختيارها وقام الطرف الاول بفحصها والموافقة عليها يقوم الطرف الثانى ببذل قصارى جهده لمساعدة الطرف الاول فى استرداد مبلغ مناسب من الفندق .</p>
<p><u>12. Taxes or Fees increase</u></p> <p>In case of any increase in entrance fees, taxes, domestic tickets, the Second Party reserves the right to apply these increases which are announced by any of concerned ministries.</p>	<p><u>المادة الثانية عشر: الضرائب أو زيادة الرسوم:</u></p> <p>إذا حدث اى زيادة فى رسوم الدخول او الضرائب أو التذاكر المحلية ، يحتفظ الطرف الثانى بحقه فى المطالبة بهذه الزيادات التى تعلنها اى وزارة من الوزارات المعنية .</p>
<p><u>13. Force Majeure</u></p> <p>In case of force Majeure the First Party and the Second Party will not be held responsible for not accomplishing their duties, both parties will consult and agree on the proper measures.</p>	<p><u>المادة الثالثة عشر : القوة القاهرة :</u></p> <p>فى حالة حدوث أحد مظاهر القوة القاهرة لا يتحمل الطرف الاول والطرف الثانى مسئولية عن عدم القيام بواجباتهما ويتشاور كلا الطرفين ويتفقا على اجراءات مناسبة لحل مثل هذا الموقف .</p>
<p><u>14. Dispute</u></p> <p>Any dispute or difference arising out of or in connection with this contract, and which cannot be amicably settled between the both parties:</p>	<p><u>المادة الرابعة عشر تسوية المنازعات :</u></p> <p>إذا حدث أى نزاع او اختلاف ناتج عن هذا العقد وملحقاته والذي لا يمكن تسويته وديا بين الطرفين :</p>

a. Shall be governed and construed in accordance with Law and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the ... courts.

b. Shall be governed and construed in accordance with Egyptian Law and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the Egyptian courts.

c. shall be decided by Ad hoc Arbitration (see annex#1)

أ (سوف يحكمه ويتم حله وفقا للقانون
وأن الطرفين سوف يتقدما الى الهيئة القضائية
المختصة بمحاكم

ب (سوف يحكمه ويتم حله وفقا للقانون
المصرى وأن الطرفين يتقدما الى الهيئة
القضائية المختصة بالمحاكم المصرية .

ج) سوف يتم تسوية النزاع بواسطة التحكيم .
(أنظر الملحق رقم ١)

First Party
Represented by

.....

Second party
Represented by

.....

الطرف الثاني
يمثله

.....

الطرف الأول
يمثله

.....

Arbitration

- Any dispute , controversy or claim arising out of or relating to this contract , or the breach termination or invalidity thereof , shall be decided by ad hoc arbitration in accordance with the rule for
- Arbitration of as amended. Arbitration shall apply to all disputes that may arise between the parties (or shall be limited to the following events.....).
- The parties shall appoint a sole arbitrator (or, in case of appointing 3 arbitrators, each party shall appoint an arbitrator and two appointed arbitrators shall appoint the presiding arbitrators) to decide on the dispute. If a party fails to appoint its arbitrator, or the two appointed arbitrators fail to appoint the presiding arbitrator, the appointing authority shall appoint that arbitrator or arbitrators.
- The law of the state ofshall apply to the procedural and substantive aspects of the arbitration.
- The place of arbitration is
- The language of arbitration is
- The arbitration cost and arbitrators' fees are paid as follows.....
- The arbitral award is final, binding, and self –executing.
- Either party may enter the arbitral award in court of competent jurisdiction or obtain a court order for its enforcement.

التحكيم

- أى نزاع أو اختلاف أو مطالبة تنشأ عن العقد أو فيما يتعلق به أو بخرقه أو انهائه أو بطلانه أو حدث فسخ بسبب الفصل فيه بطريق التحكيم الخاص أو التحكم المؤسسى وفقا لقواعد تحكيم مركز..... وتعديلاته .
- يسرى التحكيم على جميع المنازعات التى قد تنشأ ما بين طرفى التعاقد (أو سوف تقتصر على الاحداث التالية)
- يقوم الطرفان بتعيين محكم (أو فى حالة تعيين ٣ محكمين فان كل طرف سوف يعين محكم وان كلا المحكمين سوف يقوموا بتعيين محكم رئيس) لأجل تسوية النزاع . إذا لم يقر أحد الطرفين بتعيين رئيس للتحكيم فان السلطة المختصة سوف تقوم بتعيين المحكم أو المحكمين لتسوية المنازعات.
- يسرى قانون دولة ... على الجوانب الاجرائية والمادية لنصوص التحكيم
- يكون مقر التحكيم فى
- تكون لغة التحكيم هى اللغة
- يتم دفع تكاليف التحكيم ومصاريف المحكمين كما يلى :
- يكون قرار التحكيم نهائيا وملزما واجب النفاذ .
- أى طرف من الطرفين قد يقدم قرار التحكيم الى المحكمة المختصة أو يحصل على امر من المحكمة لاجل تنفيذه .